

<<英语口语笔记法实战指导>>

图书基本信息

书名：<<英语口语笔记法实战指导>>

13位ISBN编号：9787307064508

10位ISBN编号：7307064502

出版时间：2005-10

出版时间：武汉大学出版社

作者：吴钟明 主编

页数：432

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语口语译笔记法实战指导>>

### 前言

一些学外语的人往往把现场口译作为“最高境界”。

能在现场流利地进行口译，往往令人羡慕不已。

然而，这种被视为“金饭碗”的口译能力却很难获得。

真正的一个好译员要经过严格的训练才能学会如何进行译前准备，如何进行口译记忆和逻辑整理，如何进行双语间的转换。

口译员要有长期的积累，这种大脑里的知识有如计算机里硬盘上的数据；其现场临时处理各种任务能力的大小如同计算机内存的大小；从大脑中提取所储备知识的过程长短、速度快慢就像计算机的路径和微处理器。

由于中国有很长一段时间对外开放不够，口译人才的需求量也不明显。

到20世纪八九十年代，我们国家还只是有计划地小批量培养这类“特种人才”，培训方式似乎“密不外传”，而外界对此也好像漠不关心。

随着我国对外开放的步伐不断加快，外向型经济建设和社会发展急待提速，打造一批懂经济、懂法律、懂外语，既善于经营管理，又擅长于国际竞争的综合性高素质人才已成为我国新世纪的紧迫任务之一。

2005年8月初，在芬兰举行的第17届世界翻译大会上，中国代表团以多数票获得了第18届世界翻译大会的主办权。

申办世界翻译大会的成功，使得翻译人才再度升温，而目前国内高素质的翻译专业人才，尤其是口译人才非常紧缺。

如果进一步细分，国内市场需求量较大的专业翻译人才主要在会议口译、法庭口译、商务口译、工程现场口译等方面。

在世界多极化和经济全球化的背景下，培养合格的口、笔译人才有助于加强中外经济、文化、科技、教育等多领域的交流与合作。

尽管压力巨大，难度奇高，但一个口译员比其他工作人员多几十倍的工资收入、新颖独特的工作方式和优雅良好的工作环境，加上“千载难逢”的机会，几乎一夜间使口译变成了黄金职业。

## <<英语口语笔记法实战指导>>

### 内容概要

本书由多年承担口译工作的高级翻译人才和指导老师编写而成。并通过自身的实战经验向广大的读者、从业人员介绍了口译笔记法的概念、笔记符号、体系、分类、技巧、注意事项等内容。本书的最大特点是实用性、可操作性极强。特别是每一章节后的练习对学生的知识掌握、口译能力的提高有极大的帮助。

<<英语口语笔记法实战指导>>

书籍目录

内容提要再版前言心得体会第一章 笔记法符号体系与分类 一、口译笔记法的概念 1.笔记符号 2.数字笔记 3.专有词汇笔记 4.逻辑结构记录 二、笔记注意事项 三、笔记法四大原则 四、笔记法教学 1.笔记的节奏 2.笔记的突破方法第二章 句子汉英、英汉互译笔记法练习 一、汉译英 .经济商贸专题 .外交政治专题 .能源环境专题 .体育旅游专题 .文化教育专题 .笔记法汉译英练习 .笔记法汉译英练习参考答案 二、英译汉 .经济商贸专题 .外交政治专题 .能源环境专题 .体育旅游专题 .文化教育专题 .笔记法英译汉练习 .笔记法英译汉练习参考答案第三章 段落汉英、英汉互译笔记法练习 一、汉译英 .经济商贸专题 1.1 经贸关系 1.2 股票基金 1.3 中部贸易投资博览会(中博会) .外交政治专题 1.1 外交合作 1.2 时事报道 .其他 .热门话题 1.1 地震 1.2 奥运会 .笔记法汉译英练习 .笔记法汉译英练习参考答案 二、英译汉 .经济商贸专题 1.1 经贸关系 1.2 股票基金 1.3 中部贸易投资博览会(中博会) .外交政治专题 1.1 外交合作 1.2 时事报道 .其他 .笔记法英译汉练习 .笔记法英译汉练习参考答案 .热门话题 1.1 地震 1.2 奥运会第四章 篇章汉英、英汉互译笔记法练习 .阶段进度测评 .篇章汉英互译笔记法练习及答案第五章 习语、谚语、俗语、诗句的翻译及口译分类词汇 一、习语、谚语、俗语、诗句的翻译 二、口译分类词汇主要参考书目网站链接

章节摘录

第一章 笔记法符号体系与分类 随着科学技术的日新月异和文明文化的交流与融合，全球一体化的趋势日益加强，整个世界逐步融入到“地球村”的范畴中，各种交流的障碍几乎全部消除了。但有种障碍却与这一趋势背道而驰，而这一几乎不可逾越的障碍就是语言的障碍。似乎人们永远也解不了“通天塔”的诅咒。

为了在语言之间架起交流的桥梁，作为一门技巧，口译是自从有了人类语言以来就产生了一门古老的职业；但作为一门学科，口译却是在新的国际环境下，为了适应人们日益迫切的交流需要而兴起的。

口译，是通过口译员在极其有限的时间内，听辨源语，进行理解和解码（即建立意义单位，脱离源语外壳，从整体上把握信息），然后进行信息储存（脑记辅以笔记），再在头脑中转换信息，进行信息编码，最后创造性地用目标语“复述”给受众的一个过程。

口译的时间性和加工过程的复杂性，要求译员熟练地掌握各种专业技能。而口译笔记就是即席传译（交替传译）中必须掌握的一种。

<<英语口语笔记法实战指导>>

编辑推荐

把握英汉习惯平衡原则，灵活运用口译笔记符号，掌握技巧模拟实战练习，培养自如应对的口译能力。

内容新颖    全面实用    传达技能    译霸天下    说巧译妙    一举突破    不怕困难  
勇往直前

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>